



ANNUAL GENERAL MEETING
OCTOBER 23rd, 2021 1:30 pm
Virtual meeting through Zoom

CERTIFIED MEMBERS IN ATTENDANCE:

Carmen Aguilera
Shervin Ashraf
Bohdana Badzio
Perla Ben-Zvi
Stacey Brown
Candy Cheung
Isabelle Déchène Guay
Catherin Dussault
Alina Falk
Bao Yan Feng
Sandra Gaviria-Buck
Russell Gillis
Luisa Alexandra Izzo
Kawal Kahlon
Ilana Knisely
Regina Landeck
Gulnara Machitova
Morella Maestres-Villalobos
Muhammad Mahmood
Ksenia Maryniak
Cinthia Mazur
Laurice Mussallam
Teresita Nixon
Annabelle Oung

Valerii Polkovsky
Alina Popa
Roula Salam
Oona Schreiner
Bayan Taleb
Peter Szikinger
Siyi Tonella
Rui Xue
Elaine Yoshida
Janet Zhu

ASSOCIATE MEMBERS IN ATTENDANCE:

Anna Dobrzelecka
Samah Elzahaby
Maria Escallon
Amelia Hall
Linda Jimenez
Mayada Tawachi
Monica Kim
Maria Klassen
Vera Klink
Olha Kosheleva
Babett Valachi

Allison Downer

1) Call to Order and Quorum

Meeting is called to order at 1:38 pm with 28 certified members in attendance.

2) Approval of Agenda* (5 mins.)

R. Salam shares the agenda. P. Ben-Zvi asks to remove Approval of Financial Statements of 2018-2019 and 2019-2020, as they were approved in the 2020 AGM. R. Salam moves to approve agenda as amended. L. Mussallam seconds. All in favour.

3) Adoption of the minutes of the Annual General Meeting held October 17, 2020* (5 mins.)

R. Salam moves to approve the minutes as presented. C. Aguilera seconds. All in favour.

4) Reports (2-5 mins each)

- a) President Roula Salam
R. Salam is happy with the turnaround during the morning session of the AGM and hopes that next year we can meet in person and have a lunch. R. Salam shares her report with everyone in attendance. R. Salam reads her report which is attached as Schedule A. She invites certified members to join the different committees that are bringing to life all the initiatives the Board has been diligently working on this past year. It is mentioned that one of the grants was named after our former Treasurer, Sandra Bertoni, who passed away this past year.
- b) Vice- President (Southern Alberta) N/A
The elected member had to step down after the 2020 AGM due to increased work commitments that did not allow him to honor the ATIA position he was elected for.
- c) Vice- President (Northern Alberta) Michael Deurloo
R. Landeck reads M. Deurloo's report which is attached as Schedule B.
- d) Secretary Jorge Oyarzun/Perla Ben-Zvi
J. Oyarzun has dedicated his time to keeping very detailed minutes for all the Board minutes. He provided feedback to the bursary application process. The highlight of his experience was the Board's meeting with the members from Blue Quills university. He is retiring from the Secretary position.
- e) Administrative Assistant Report Allison Downer
A. Downer reads her report which is attached as Schedule C.
- f) Discipline Committee's Report Stacey Brown
S. Brown reports that one case was brought to the committee. It was found that a more detailed policy was needed. Evidence was reviewed and a meeting was held. There were several recommendations done to the Board, but the complaint did not result in a suspension or expulsion.
- g) Development Coordinator's Report Amelia Hall
A. Hall works on average 46 hours per month. Her work was 4 months short this past year due to her maternity leave. She has consistently sent out the monthly newsletter to 1500 subscribers. There were over 100 original posts in all media platforms. A members only Facebook group was created. We are again official FIT members. The 2021 Translation Symposium was the highlight of the year. There was a great presentation on community translation and indigenous languages. Translation Day was proclaimed in both Edmonton and Calgary. Title protection update: The Ministry of Immigration and Labour has started a streamlined process to reduce red tape and have an easier process for those who apply to be regulatory organizations. The Title protection application is on hold until the new legislation is released.

5) Report on the Association's Finances

Perla Ben-Zvi

- a) Treasurer's Report

P. Ben-Zvi goes through the balance sheet that is attached as Schedule D. There was no time to do the audit before the AGM. She then goes through the Income Statement which is attached as Schedule E. Question: Why is the PayPal revenue lower and the PayPal charges higher than last year? This is income that comes from registrations. The expenses are the fees that PayPal charges. This year, more people paid through Etransfer and Stripe, there were less payments through PayPal. Additionally, the PayPal balance is just the amount left in PayPal that has not yet been transferred to the ATIA account.

P. Ben-Zvi goes through the 2021-2022 Budget which is attached as Schedule F. Question: What is the breakdown on the bursaries, grants, and the Community Service initiative? There is no breakdown yet because the amounts have not yet been set. This has not been decided by the Board yet. P. Ben-Zvi explains that we have a good reserve in our savings and these initiatives are to give back to the members. The current budget is in deficit, but in reality we have lots of money in our savings, so there is no concern. P. Ben-Zvi also explains that website expenses went up because there are new website developments being done to relaunch our website and make it more up-to-date, easier to update and widely compatible, considering that our members get lots of work from the website directory.

- b) Approval of Audited Financial Statements 2020-2021*
This will be approved in our 2022 AGM once the Financial Statements are audited.
- c) Presentation and Approval of Budget for 2021-2022*
R. Landeck moves to approve budget as presented. S. Gaviria-Buck seconds. All members in favour.
- d) Appointment of Auditors 2021-2022*
R. Gillis and A. Popa volunteered to be auditors for 2021-2022. P. Ben-Zvi moves to appoint R. Gillis and A. Popa as Auditors for 2021-2022. R. Landeck seconded the motion. All in favour.

6) New Business

S. Ashraf suggests having two VPs for each Northern and Southern Alberta. R. Salam explains that our Bylaws only allow us to appoint one VP for each region. She suggests that S. Ashraf and C. Aguilera take the leadership to form the committee to represent interpreters from ATIA before the Court system in Alberta. C. Aguilera is very concerned with how interpreters are losing income due to the pandemic and to how the courts are using phone interpreters from the US. R. Salam suggests that a committee is created for this purpose. C. Aguilera and R. Salam will communicate to set this in motion.

E. Yoshida suggests that we contact the Medical Council of Canada because they charge \$140 per page of diploma translations. The translators they use are from the Translation Bureau and they are not properly certified. She asks that we look into that, as ATIA translators could possibly be hired by the Medical Council of Canada.

7) Election of Council Members* (10 mins.)

Roula Salam

- VP-Northern Alberta (2-year term)

M. Deurloo nominated himself to this position. T. Nixon moves to close the nomination. C. Aguilera seconds. He is elected by acclamation. All in favour.

- VP-Southern Alberta (2-year term)
Siyi Tonella nominated herself. She introduces herself to the membership. R. Landeck moves to close nominations for this position. S. Ashraf seconds. Siyi Tonella is elected by acclamation. All in favour.
 - Secretary (1-year term)
Ksenia Maryniak volunteers to fill this position. She introduces herself to the membership. S. Gaviria-Buck moves to close the nomination. K. Kahlon seconds the motion. Ksenia is elected by acclamation. All in favour.
 - Treasurer (1-year term)
Laurice Mussallam nominated herself for this position. S. Ashraf moves to close this nomination. M. Maestre-Villalobos seconds. All in favour. L. Mussallam is elected for the Treasurer position.
- 8) Appointment of Members-at-Large* (10 mins.) Roula Salam
- a) Indigenous Languages Initiative Committee
Beatrix Downton, Bayan Taleb, and Elaine Yoshida introduce themselves and are welcome into this committee.
- b) Exam Committee
Kawal Kahlon introduces herself, as well as Janet Zhu. A. Popa also expresses interest. R. Salam explains that this committee needs to have people with a strong background in linguistics, translation, and assessment. She asks that those interested send an email to the Board explaining why they would be a good fit for the Committee.
- c) Professional Development Committee
Isabelle Déchène Guay, R. Landeck, Mayada Tawachi, and Saman Elzahaby volunteer to be part of this Committee.
- d) Bursary and Community Services Committee
Isabelle Déchène Guay, Saman Elzahaby, Valerii Polkovsky, and Carmen Aguilera volunteer to be part of this Committee.
- 9) Appointment of members of Discipline Committee* (5 mins.) Roula Salam
Currently Stacey Brown volunteers to remain as Chair of this Committee. A. Popa volunteers to be part of this Committee as well.
- 10) Presentation of New Members (10 mins.) Roula Salam
A. Downer presents our newest members, including our first Hebrew translator. See attachment as Schedule G.
- 11) Date and Place of Next Meeting (October 15, 2022, location TBA) Roula Salam
October 15th, 2022
- 12) End of meeting Roula Salam
R. Landeck moves to end the meeting. A. Popa seconds. Meeting is adjourned at 4:23 pm.

* Resolution required

Signed by ATIA President
Roula Salam

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Roula Salam', with a long horizontal flourish extending to the right.